

Colloque International MEDIA TRANSMEDIA

Programme

1er septembre 2023 Introduction Première Journée en Distancielle

13h30-14h15	Brigitte Gauthier Intro MEDIA TRANSMEDIA Traductologie Keynote Speakers du VIII Congreso Lucentino "La traducción de las referencias/referentes culturales: transversalidad y nuevas tendencias" Conférence de Marianne Lederer (ESIT) : Comment l'interprète transmet-il les références culturelles
14h15-15h00	Conférence de J.-René Ladmiral (IMCIParis) : Transversalité des éléments culturels et réalia en traduction
15h00-15h45	Conférence de Élisabeth Navarro (Paris-Cité) : Interprétation, communication et territoires (inter)culturels
15h45-16h00	PAUSE
16h00-16h45	Conférence de B. Gauthier (U. Paris-Saclay) : Le dialogue auteur traducteur sur les enjeux référentiels, traduction collaborative
16h45-17h30	Conférence de Christiane Nord (UFS) : ¿Dónde está el país de las maravillas?: los nombres propios como referencias culturales
17h30-17h45	PAUSE
17H45 18h15	Projection Bohao Liu Documentaire: <i>Eagles Rest in Liangshan</i> . Inspired by Kobe Bryant's Mamba Mentality, a young man returns to coach the kids in his city of Liangshan, where basketball is so popular with the Yi minority that the center of town is not a park but a basketball court. 31 mn (2021)
18H15	Fotis A. Karayannopoulos : International Human Rights/Migrations

4 septembre 2023 : AMPHI 330 Bâtiment 1er Cycle

13h30-14h00	Accueil des étudiants et des participants
14h00- 14H15	Brigitte Gauthier & Pedro Mogorron: MEDIA TRANSMEDIA Recherche Le Partenariat FRASYTRAM-SLAM Colloques, Séminaires, Co-tutelles doctorales
14h30-15h00	SCRIPT Théâtre/Cinéma à l'international Keynote Speaker: Brigitte Gauthier SCRIPT: Les Écrits Engagés : Hommage à Harold Pinter, Prix Nobel de Littérature 2005 - THÉÂTRE TRANSMEDIA : Pinter, Dramaturge & Scénariste.
15h-16h00	VIVA PINTER - Documentaire
16h00-16h30	PAUSE
16h30-17h00	Brigitte Gauthier, Frederic Esposito & Pedro Mogorron Lancement du Projet S4C Brigitte Gauthier: "Terrorisme & Ecriture"
17h-17h30	Pedro Mogorron : "Terminologie & Terrorisme"
17h30-18h30	Keynote Speaker Frédéric Esposito : « La contribution des médias à la définition de l'agenda international. Le cas de la lutte contre le terrorisme »
18h30-19h30	Table Ronde : Gauthier, Esposito, Mogorron, Coquet-Mokoko, Special Guest René Ladmiral

5 septembre 2023 AMPHI 330 Bâtiment 1er Cycle

13h30-14h00	Brigitte Gauthier : La SCRIPT Academy PHD Team 2023
14h00-14h45	Maxime Bompois : "La bande rythmo : écrire de l'oral"
14:45-15:00	Pause
15h-15:45	Dominic Glynn : "Les contraintes de la traduction théâtrale"
15h45-16h	Pause
16h_16h30	Andrea Musumeci : Constraints in translation
16:30-17:15	Liang Xiaoyan: Localising Harold Pinter in Hong Kong
17:15-17:30	Table Ronde: Gauthier, Bompois, Glynn : Approches diversifiées du métier de la traduction (SST Cinéma, Doublage, Théâtre)
17 :30-18:00	Pause
18:00-19:30	Screening: <i>Ketermaya</i> by Lucas Jelderzejak On a dusty hillside surrounded by olive trees, the children of Ketermaya play far away from the horrors of Syria. But life in the Lebanese refugee camp is far from easy. Disrupted education, the loss of loved ones, and the scars of war and chemical weapons weigh heavily in this extraordinary portrait of family and childhood innocence. An important corrective to narratives surrounding refugees, and a moving fable of hope and resilience in unimaginable circumstances

6 septembre 2023 AMPHI 330 Bâtiment 1er Cycle

13h30	Brigitte Gauthier MEDIA TRANSMEDIA -WRITERS SCREENWRITERS
13h30-14h00	Marianne "Le chaos de Youssef Chahine."
14h00 15h30	Projection Film : Le Chaos de Youssef Chahine.
15h30- 16h15	Sabrina De Brebisson "Développement relationnel : de l'écriture à la traduction"
16 :15-16 :30	PAUSE
16 :30-17 :30	Rim Makni Bejar "Afrique du Sud/Transmédia, l'oeuvre de Nadine Gordimer."
17h30 -18h30	Projection : Frontiers, de Nadine Gordimer.
18h30- 19h30	Projection AFDA, L'enseignement du cinéma en Afrique du Sud (B. Gauthier)

7 septembre 2023 distanciel

13h30-14h30	Laurie Gordon, Founder of animaze - Montreal International Animation Festival
14h30- 15h00	Nora Armani, Founder if the Socially Relevant Film Festival, NY
15h00- 15h45	Vera Mihailovich-Dickman et Marije Nie "A praxis for hybrid environments - Staging hybridity and multimedia interdisciplinary arts as a public open studio"
15H45 16H00	Pause
16h00 16h30	Ketty Ibalot: "La transmédiatité au service de la transculturation cubaine"
16h30 16h45	Pause
16h45 17h30	Bruno Agar : "De la verticalité médiatique au processus de co-construction du sujet-en-média"
17h30-18h00	Debrief & Pause
18h00 18h30	Khadija El Kandoussi : "La composition syntactique et l'enjeu de la traduction dans le cinéma turc"
18h30-19h30	Projection Série : "Le loup Seyit et Shura"

8 septembre 2023 AMPHI 330 Bâtiment 1er Cycl

13h30-14h30	Brigitte Gauthier : La série S.C.R.I.P.T. chez L'Entretemps
14h30-16h00	Mehdi Achouche : "Science-Fictions transmédiatiques"
16h00-16h30	PAUSE
16h30-17h30	Julien Buseyne : "Blade Runner, Du cinéma au Jeu Vidéo"
17h30-19h30	Projection : <i>Blade Runner</i> (117 mn)

11 septembre 2023 Salle C130 Bâtiment 1er Cycle

13h30-16h30	COURS MÉMOIRE
	SCRIPT & RCT : THEATRE TRANSMEDIA
16h30-17h	Safa Gharsalli: "Le médiumnique comme voie de symbolisation en art thérapie; les outils de transformation psychologique à travers la créativité"
17h00-17h30	Véronique Billat: "La médiatisation de la science par le sport"
17h30-17h45	Pause
17h45-18h15	Fateh Foroomand: "Comédien en situation de handicap et personnage dramatique, la dramaturgie de l'interprète hors norme."
18h15-18h45	Isabelle Starkier : "Du jeu théâtre au jeu de l'Escape"
18h45-19h30	Défilé des Escapes

12 septembre 2023 Salle C130 Bâtiment 1er Cycle

13h30-14h	Brigitte Gauthier : "SCRIPT & AI, la génération Genario".
14h00-14h45	Justin Reverdi : "AI powered creativity, an introductory exploration of large language models and multimodal content generation"
14h45-15h30	Projection Simulation
15h30-16h15	Horatiu Burcea : "Imitation, Simulation, and Hybridization of Fictional Characters for Multimodal Content Production through AI-based Large Language Models (LLM)"
16h15-16h30	PAUSE
16h30-17h15	Eran Barak Medina : "Assessing the potential effect of AI on human creative agency"
18h00-19h30	Brigitte Gauthier : SCRIPT/Le Partenariat avec SRF

BIOS

ACHOUCHE, Mehdi est maître de conférences en cinéma anglophone et études culturelles à l'Université Sorbonne Paris Nord. Il travaille principalement sur les représentations du progrès scientifique et technologique et du techno-utopisme dans les films et les séries de science-fiction.

ACHOUCHE, Mehdi is a lecturer in English-language cinema and cultural studies at Sorbonne Paris Nord University. He works mainly on representations of scientific and technological progress and techno-utopianism in science fiction films and series.

ARMANI, Nora

Nora Armani est une comédienne multiculturelle et multilingue primée, cinéaste et conseillère programmatrice de films. Elle est née en Égypte de parents arméniens, a fait ses études en Angleterre à la London School of Economics, Université de Londres, où elle a obtenu une maîtrise en sociologie. Récemment, elle a terminé une deuxième maîtrise au Hunter College CUNY (City University New York) en théâtre/cinéma. Elle est la directrice artistique fondatrice du SR Socially Relevant Film Festival New York depuis 2013 et partage son temps entre Paris et New York.

ARMANI, Nora

Nora Armani is an award-winning multicultural and multilingual actress, filmmaker and film programming consultant. Born in Egypt of Armenian parents, she studied in England at the London School of Economics, University of London, where she obtained a Master's degree in Sociology. She recently completed a second Master's degree at Hunter College CUNY (City University New York) in Theatre/Cinema. She has been the founding artistic director of the SR Socially Relevant Film Festival New York since 2013 and divides her time between Paris and New York.

BALDO DE BRÉBISSON Sabrina est Maître de conférences Hors-Classe à l'Université d'Evry Paris Saclay. Elle est qualifiée en section 11 (anglais) et 7 (sciences du langage). Elle a travaillé en tant que traductrice trilingue puis Chef de projets à GEMS. Ses domaines de recherche sont la traduction humaine, automatique (sujet de thèse), la traductologie (problématique de l'intraduisible en particulier) et la traduction audiovisuelle (le sous-titrage).

BALDO DE BRÉBISSON Sabrina is an Associate Professor at the University of Evry Paris Saclay. She is qualified in sections 11 (English) and 7 (Language Sciences). She has worked as a trilingual translator and project manager at GEMS. Her areas of research are human translation, machine translation (subject of her thesis), translatology (particularly the problem of untranslatability) and audiovisual translation (subtitling).

BARAK-MEDINA Eran Earned his PhD from the SLAM lab at Evry university. Completing two years as a visiting researcher at George Washington university and about to start working at Holon Institute of Technology. Current field of interest and work is Artificial Intelligence in learning and education. An experienced consultant for learning processes and developing educational models.

BARAK-MEDINA Eran : The accelerating development of artificial intelligence (AI) leads to machines being able to perform functions which were previously done by people. One of the main questions is how it might affect people's motivation to engage in certain actions, mainly such that demand high level skill, problem solving and creativity. In this lecture I will present several factors that might enable us to assess under which terms people will display higher or lower 'creative agency' in collaboration with AI.

BILLAT Véronique

Véronique Billat est une physiologiste française renommée pour ses recherches dans le domaine de la physiologie de l'exercice et des sports d'endurance. Elle a apporté des contributions significatives à notre compréhension des facteurs physiologiques et biomécaniques qui influencent les performances en endurance chez les athlètes. Ses recherches ont porté sur des sujets tels que la cinétique de la consommation d'oxygène, la distribution de l'intensité de l'exercice et les méthodes d'entraînement visant à améliorer les performances en endurance. Billat a publié de nombreux articles scientifiques et ouvrages sur ces sujets, et son travail a eu un impact sur les stratégies d'entraînement et de coaching pour les athlètes d'endurance.

BILLAT Véronique

Véronique Billat is a French physiologist renowned for her research in the field of exercise physiology and endurance sports. She has made significant contributions to our understanding of the physiological and biomechanical factors influencing endurance performance in athletes. Her research has covered topics such as oxygen consumption kinetics, exercise intensity distribution and training methods to improve endurance performance. Billat has published numerous scientific articles and books on these subjects, and his work has had an impact on training and coaching strategies for endurance athletes.

BOMPOIS Maxime has a Master of Arts in Translation Studies from the University of Exeter and a Master 2 LLCER in English from UPEC. He is currently a PhD student at the University of Paris-Saclay, where he studies audiovisual translation, and more precisely dubbing translation under the supervision of Brigitte Gauthier. It is a discipline that combines his two main interests, foreign languages and audiovisuals. ATER, Université of Evry.

BOMPOIS Maxime

Titulaire d'un Master of Arts in Translation Studies effectué à l'université d'Exeter et d'un Master 2 LLCER anglais à l'UPEC, Maxime Bompois est actuellement doctorant à l'université Paris-Saclay dans laquelle il étudie la traduction audiovisuelle, et plus précisément la traduction pour le doublage sous la direction de Brigitte Gauthier. Il s'agit d'une discipline qui associe ses deux principaux intérêts, les langues étrangères et l'audiovisuel. ATER Université d'Evry.

BURCEA Horatiu FR

Horatiu Burcea est maître de conférences à l'Université d'Évry Paris-Saclay. Il est titulaire d'un doctorat en langue anglaise (Université Paris-Sorbonne) et d'un Master of Arts en anthropologie (Ball State University). Ses recherches portent sur les fictions interactives et les jeux vidéo, les récits de voyages et d'aventures anglophones, l'ethnographie et l'anthropologie de l'art.

BURCEA Horatiu GB

Title: Imitation, Simulation, and Hybridization of Fictional Characters for Multimodal Content Production through AI-based Large Language Models (LLM)

BURCEA Horatiu GB

Horatiu Burcea is an associate professor at the University of Évry Paris-Saclay. He holds a PhD in English from the University of Paris-Sorbonne and a Master of Arts in anthropology from Ball State

University. His research interests lie in interactive fiction and video games, English-language travel and adventure narratives, as well as ethnography and the anthropology of art.

BUSEYNE Julien

Julien Buseyne is a freelance translator and researcher. He has been working in the video game industry since 2004. His research focuses on the role of language in technical systems and the relationship between human beings and their environment, adopting an anthropological approach. He is currently focusing on digital spaces and how they mediate between their users.

BUSEYNE Julien

Julien Buseyne est traducteur et chercheur indépendant. Il travaille depuis 2004 dans l'industrie des jeux vidéo. Ses axes de recherche sont le rôle des langues dans les systèmes techniques et la relation entre l'être humain et son environnement, en adoptant une approche anthropologique. Il se consacre actuellement aux espaces numériques et à la façon dont ils opèrent leur médiation entre leurs utilisateurs.

ELKANDOUSSI Khadija

Poète et enseignante. Overseas Arabic Alliance for Creativity.

ELKANDOUSSI Khadija

Poet and Lecturer. Overseas Arabic Alliance for Creativity.

ESPOSITO Frédéric

est professeur en relations internationales au Global Studies Institute depuis 2013. Il est également cofondateur et Directeur de l'Observatoire universitaire de la sécurité (OUS) au sein du GSI. Il est également membre du Conseil consultatif de sécurité (CCS) de la République et canton de Genève. Politologue (UNIGE) et diplômé en relations internationales de l'Institut universitaire de hautes études internationales et du développement (Genève), il a été successivement chercheur invité à l'Institut européen de Florence et à la Harvard Kennedy School. Il fut directeur exécutif du Forum de l'Université " Démocratie et terrorisme " de la Société académique de Genève au sein de la Faculté de droit et il a participé comme chef de projet au programme de la Commission européenne "Villes contre le terrorisme" (DG justice, liberté et sécurité, projet pilote d'aides aux victimes d'actes terroristes). Ses domaines d'enseignement et de recherche portent sur la gouvernance européenne, la démocratie électronique et la lutte antiterroriste.

ESPOSITO Frédéric

has been Professor of International Relations at the Global Studies Institute since 2013. He is also co-founder and Director of the Observatoire universitaire de la sécurité (OUS) at GSI. He is also a member of the Advisory Council on Security (CCS) of the Republic and Canton of Geneva. A political scientist (UNIGE) with a degree in international relations from the Graduate Institute of International and Development Studies (Geneva), he was a visiting scholar at the European Institute in Florence and at the Harvard Kennedy School. He was Executive Director of the "Democracy and Terrorism" University Forum of the Academic Society of Geneva within the Faculty of Law, and participated as project manager in the European Commission's "Cities against Terrorism" program (DG Justice, Freedom and Security, pilot project for aid to victims of terrorist acts). His teaching and research interests include European governance, e-democracy and counter-terrorism.

FOROOMAND Fateh

Il est actuellement doctorat en arts du spectacle à l'Université Paris-Saclay depuis 2019, sous la direction de Mme Isabelle Starkier. Sa thèse s'intitule "L'apport du handicap à la création théâtrale : une étude sur le jeu d'acteur chez les comédiens en situation de handicap." Il a obtenu une licence en théâtre de l'Université d'Art de Téhéran, Iran, en 2006, ainsi qu'un master en mise en scène théâtrale

de l'Université de *Tarbiat Modares*, Téhéran, Iran, en 2009. En 2019, il a également réussi à compléter un Master 2 en Arts du spectacle à l'Université *Grenoble-Alpes*, Grenoble, France. Il a travaillé en tant qu'acteur et metteur en scène avec le *Leev Theatre Group* à Téhéran, Iran, de 2008 à 2011. Il a également enseigné au département de théâtre de l'Université de *Salahaddin, Erbil-Kurdistan* irakien, entre 2012 et 2017. En plus de cela, il a également pratiqué la danse contemporaine avec la compagnie Les mutins à Grenoble, France, de 2019 à 2022.

FOROORMAND Fateh

He is currently a PhD student in Performing Arts at Université Paris-Saclay since 2019, under the supervision of Mme Isabelle Starkier. His thesis is entitled "L'apport du handicap à la création théâtrale: une étude sur le jeu d'acteur chez les comédiens en situation de handicap." He earned a BA in theater from Tehran University of Art, Iran, in 2006, as well as an MA in theatrical directing from Tarbiat Modares University, Tehran, Iran, in 2009. In 2019, he also successfully completed a Master 2 in Performing Arts at Université Grenoble-Alpes, Grenoble, France. He worked as an actor and director with the Leev Theatre Group in Tehran, Iran, from 2008 to 2011. He also taught at the theater department of Salahaddin University, Erbil-Iraqi Kurdistan, between 2012 and 2017. In addition to this, he also practiced contemporary dance with the company Les mutins in Grenoble, France, from 2019 to 2022.

GAUTHIER Brigitte

Brigitte Gauthier dirige le Laboratoire de Recherche SLAM et l'axe SCRIPT à l'Université d'Evry Paris-Saclay où elle est Professeur et dirige le Master NTNMM, Narration Traduction Nouveaux Médias. Elle dirige la série S.C.R.I.P.T. (SCÉNARISTES CRÉATEURS RÉALISATEURS INTERPRÈTES PERFORMERS TRADUCTEURS) aux Éditions L'Entretemps. Elle est diplômée du Département Cinéma de l'Université de Columbia à New York (MFA), a obtenu son Doctorat sur la Dramatisation de la Psychiatrie au Théâtre et au Cinéma à La Sorbonne, elle a travaillé en production et pour une chaîne de cinéma indépendant. Elle a traduit Linda Seger (*Faire d'un bon scénario un scénario formidable*), Robert McKee (*Story*), Syd Field (*Comment reconnaître, identifier et définir les problèmes liés à l'écriture de scénario*), Stuart Voytilla & Scott Petri (*Écrire la comédie*), R.M. Stefanik (*Les Clés des plus grands succès cinématographiques*), Blake Snyder (*Les Règles élémentaires de l'écriture de scénario*) et Mark Travis (*La Mise en scène*). Elle a écrit de nombreux ouvrages sur Harold Pinter et Pina Bausch dont *Mettre en scène Harold Pinter* (L'Entretemps) et *Le Langage chorégraphique de Pina Bausch* (L'Arche). Auteur de *Game Boy*, L'Harmattan (2010) et de *Personne ne le saura*, Série Noire, Gallimard (2015). Elle est également consultante en médias pour l'Agence exécutive "Éducation, audiovisuel et culture" de la Commission européenne (Europe créative - Médias). Son dernier ouvrage s'intitule *Dramatologie(s)* et est publié chez L'Entretemps (2023).

GAUTHIER Brigitte

is a Languages & Media Professor at the Paris-Saclay University, France. She is Head of the SLAM Research Center, of the Applied Languages Department and of the NTNMM Master Program, the Narration Translation New Media Master. She graduated from Columbia University in New York (MFA), obtained her Ph.D. from La Sorbonne. She translated Linda Seger's *Making a Good Script Great*, Robert McKee's *Story*, Syd Field's *The Screenwriter's Problem Solver*, Stuart Voytilla & Scott Petri's *Writing the Comedy Film*, R.M. Stefanik's *The Megahit Movies*, Blake Snyder's *Save the Cat*, Mark Travis's *Directing Feature Films...* She's written many books on Harold Pinter and Pina Bausch including *Viva Pinter*, *Harold Pinter's Spirit of Resistance* (Peter Lang) and *Le Langage chorégraphique de Pina Bausch* (L'Arche). She is the author of two novels *Game Boy*, L'Harmattan (2010), and *Personne ne le saura*, which was published in Gallimard's Série Noire (2015). She is also a Media Consultant for the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency of the European Commission (Creative Europe – Media). Her latest book is *Dramatologie(s)*, published by L'Entretemps (2023).

GHARSALLI Safa

Est docteur en sciences culturelles, spécialité théâtre et arts de spectacle. Titulaire d'un master 1 (maîtrise) en dramathérapie de l'université de Paris, Institut de psychologie. Membre de L'institut international de théâtre centre français. Enseignante d'arts appliqués . International Academic Arbitrator and Scientific Assessor(IAASA), Arbitrator in the International Journal of Educational and Psychological Studies, Berlin, Germany.

GHARSALLI Safa

Doctor of Cultural sciences. Art therapist, drama therapist, researcher at the University of Evry SLAM Laboratory Member of the international theater institute / UNESCO France. Visual communication practitioner (digital photography and digital drawing). Writer of the book *Theatre of Image and of scientific articles*. Art teacher, International Academic Arbitrator and Scientific Assessor (IAASA), Arbitrator in the International Journal of Educational and Psychological Studies, Berlin, Germany.

GLYNN Dominic

Dominic Glynn is associate professor at the University of Évry Paris-Saclay. His works sits at the intersection of literary, performance and translation studies. Publications include *(Re)Telling Old Stories* (Peter Lang, 2015), *Lignes de fuite* (L'Harmattan, 2015). From 2023, he is co-I (with Li Bo, Lingnan) of the project "Interpreters for the Chinese Labour Camps".

GLYNN Dominic

Dominic Glynn est maître de conférences à l'Université d'Évry Paris-Saclay. Ses recherches se situent à la confluence disciplinaire des études littéraires, théâtrales et traductologiques. Il est l'auteur de *(Re)Telling Old Stories* (Peter Lang, 2015) et de *Lignes de fuite* (L'Harmattan, 2015). Depuis 2023, il est co-porteur (avec Li Bo, Lingnan) du projet « Interpreters for the Chinese Labour camps ».

GORDON Laurie

La vision de Laurie pour le festival Animaze va au-delà d'une simple célébration de l'animation. C'est une plateforme où les artistes peuvent expérimenter, collaborer et repousser les limites de la créativité. En associant les techniques d'animation traditionnelles aux technologies de pointe, le festival devient une toile pour l'innovation. Grâce à des ateliers, des projections et des sessions interactives, les participants sont encouragés à explorer de nouveaux horizons et à contribuer à l'évolution de l'industrie de l'animation.

GORDON Laurie

Laurie's vision for Animaze Festival goes beyond a simple celebration of animation. It's a platform where artists can experiment, collaborate, and push the envelope of creativity. By blending traditional animation techniques with cutting-edge technology, the festival becomes a canvas for innovation. Through workshops, screenings, and interactive sessions, participants are encouraged to explore new horizons and contribute to the evolution of the animation industry.

JEDRZEJAK Lucas

Cinéaste, Bison Grass Films Ltd. En tant que réalisateur et producteur de films, Lucas a voyagé de la Chine au cercle polaire arctique. Son travail documentaire primé se concentre sur le récit d'histoires humaines avec une esthétique atmosphérique. Son film, *Ketermaya*, explore l'extraordinaire résilience d'un groupe d'enfants réfugiés syriens vivant dans un camp au Liban.

JEDRZEJAK Lucas

Filmmaker, Bison Grass Films Ltd. As a film director and producer, Lucas has traveled from China to the Arctic Circle. His award-winning documentary work focuses on telling human stories with an atmospheric aesthetic. His film, *Ketermaya*, explores the extraordinary resilience of a group of Syrian refugee children living in a camp in Lebanon.

KARAYANNOPOULOS Fotis A.

Fotis A. Karayannopoulos is a Senior Associate at KLC Law Firm. He is a practicing lawyer with 24 years field experience in Greece and many EU and non-EU States on all sorts of international law matters and business transactions. He teaches International and EU Business Law in France and non-EU countries. Fotis is the Special Counsel for the Greek National Broadcaster (ERT) and a member of the Legal Committee of European Broadcasting Union. He also consults foreign governments (Balkans, Asia, Africa) on international law and foreign investment matters. His extensive experience covers all matters on Corporate and Business Law, European Union Law, International transactions, Intellectual Property (IP) Law, Media Law, Human Rights and Justice Reform, foreign investments and public procurement.

KARAYANNOPOULOS Fotis A.

Fotis A. Karayannopoulos est associé principal au cabinet d'avocats KLC. Il pratique le droit depuis 24 ans en Grèce et dans de nombreux États membres et non membres de l'UE, dans le cadre de toutes sortes de questions de droit international et de transactions commerciales. Il enseigne le droit des affaires international et européen en France et dans des pays non membres de l'UE. Fotis est le conseiller spécial du radiodiffuseur national grec (ERT) et membre du comité juridique de l'Union européenne de radio-télévision. Il consulte également des gouvernements étrangers (Balkans, Asie, Afrique) sur des questions de droit international et d'investissement étranger. Sa vaste expérience couvre toutes les questions relatives au droit des sociétés et des affaires, au droit de l'Union européenne, aux transactions internationales, au droit de la propriété intellectuelle, au droit des médias, aux droits de l'homme et à la réforme de la justice, aux investissements étrangers et aux marchés publics.

LADMIRAL Jean-René

Il a enseigné la philosophie allemande, l'allemand philosophique ainsi que la traductologie à l'Université de Paris-Nanterre, où il dirigeait le CERT (Centre d'études et de recherches en traduction). Il a enseigné la traduction et la traductologie à l'ISIT (Institut de management et communication interculturels) Paris. Il est également traducteur, notamment de philosophes allemands : Jürgen Habermas et l'École de Francfort, mais aussi Kant, Nietzsche. Sa première traduction de l'anglais est celle de *Crisis of Psychoanalysis* d'Erich Fromm.

LADMIRAL Jean-René

He has taught German philosophy, philosophical German and translology at the University of Paris-Nanterre, where he headed the CERT (Centre d'études et de recherches en traduction). He has taught translation and translology at ISIT (Institut de management et communication interculturels) Paris. He is also a translator, notably of German philosophers: Jürgen Habermas and the Frankfurt School, but also Kant and Nietzsche. His first translation from English was Erich Fromm's *Crisis of Psychoanalysis*.

LIANG Xiaoyan is a PhD candidate in the Department of Linguistics and Translation at the City University of Hong Kong. Her research interests include translation theory and theatre translation, with a particular focus on contemporary British theater.

LIANG Xiaoyan est doctorante à l'Université City de Hong Kong, rattachée au département de linguistique et traduction. Ses recherches portent sur l'application de la théorie de la traduction au théâtre, avec un intérêt particulier pour le théâtre contemporain britannique.

LIU Bohao

Bohao Liu est cinéaste indépendant travaillant sur création-recherche de cinéma hybride entre documentaire et drame en Chine et aux Etats-Unis. Il est diplômé double masters du Département

Documentaire de New York University et du Département Scénario de London Film School. Son projet de recherche doctoral étudie la pratique de la drame hybride en tant que processus d'adaptation.

LIU Bohao

Bohao Liu is an independent filmmaker working on creation-research of hybrid cinema between documentary and fiction in China and the United States. He graduated with double masters in Documentary from New York University and Screenwriting from the London Film School. His doctoral research project investigates the practice of hybrid drama as an adaptation process.

MAKNI-BEHAR Rim est enseignante à l'Université d'Evry. Elle est titulaire d'un doctorat en études anglophones. Sa thèse soutenue à l'Université Paris Cité est intitulée « Entre faits et fiction : l'écriture de la nation dans l'œuvre de Nadine Gordimer (1948-2010) ». Ses activités de recherche portent sur les genres littéraires en Afrique du Sud, en particulier la « non-fiction », les notions d'identité et de mémoire, et les littératures anglophones émergentes.

MAKNI-BEHAR Rim is a lecturer at the University of Evry. She holds a PhD in Anglophone Studies. Her thesis, defended at Université Paris Cité, is entitled "Entre faits et fiction: l'écriture de la nation dans l'œuvre de Nadine Gordimer (1948-2010)". Her research activities focus on literary genres in South Africa, particularly non-fiction, notions of identity and memory, and emerging English-language literatures.

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera is a Franco-South-African research associate and teacher of English and Interculturality. She combines English and Intercultural competence development skills through embodied practices of learning and the interactive exploration of critical incidents, supported by intercultural awareness-raising. Her academic studies on the 20th century French artist Henri Michaux led to her PhD in History and Semiology of Text and Image with subsequent publications. She is an associate member of the SLAM Lab (UEVE), a PlugIn Lab of the Université Paris-Saclay, an active member of SIETAR France and of the Institut Mines-Telecom research group, Didalang. She is also a member of SHALL and the Centre SPIRAL of art-science research at the Institut Polytechnique de Paris (IPP).

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera est une chercheuse associée franco-sud-africaine et enseignante d'anglais et d'interculturalité. Elle combine l'anglais et le développement des compétences interculturelles à travers des pratiques d'apprentissage incarnées et l'exploration interactive d'incidents critiques, soutenus par la sensibilisation interculturelle. Ses études universitaires sur l'artiste français du XXe siècle Henri Michaux ont abouti à un doctorat en histoire et sémiologie du texte et de l'image et à des publications ultérieures. Elle est membre associé du SLAM Lab (UEVE), un PlugIn Lab de l'Université Paris-Saclay, membre actif de SIETAR France et du groupe de recherche Didalang de l'Institut Mines-Télécom. Elle est également membre de SHALL et du Centre SPIRAL de recherche art-science à l'Institut Polytechnique de Paris (IPP).

MOGORRON Pedro

Professor of Translation, Faculty of Philosophy and Letters of the University of Alicante / Spain. He is a specialist in contrastive analysis, lexicology and phraseology. He directs the research group FRASYTRAM (Multilingual Phraseology and Translation). His research deals with the areas of terminology, phraseology, corpus studies in which he is highlighting the importance of diatopia and interculturality for the search for equivalence. He has partiate in several research projects funded by the M.E.C, Micinn, AECl, the University of Paris 13, the University of Alicante, etc.

MOGORRON Pedro

Professeur de traduction à la faculté de philosophie et de lettres de l'université d'Alicante / Espagne. Il est spécialiste de l'analyse contrastive, de la lexicologie et de la phraséologie. Il dirige le groupe de

recherche FRASYTRAM (Phraséologie et traduction multilingues). Ses recherches portent sur la terminologie, la phraséologie et les études de corpus, dans lesquelles il souligne l'importance de la diatopie et de l'interculturalité pour la recherche d'équivalences. Il a participé à plusieurs projets de recherche financés par le M.E.C, Micinn, AECI, l'Université de Paris 13, l'Université d'Alicante, etc.

MUSUMECI Andrea est doctorant à l'Université City de Hong Kong. Ses recherches portent sur la théorisation de la contrainte en matière de traduction.

MUSUMECI Andrea is a PhD student at the City University of Hong Kong. His research focuses on theorizing constraints in relation to translation.

NIE Marije is a tap dancer, musician, performer and educator. Her passion lies in the power and poetry of steps, and their ability to navigate different worlds. She works in many different styles and genres of music, including classical music, jazz, electronic music, improvised music and even with symphony orchestras. Marije also creates and performs interdisciplinary theater, film, community art projects, interventions and workshops. She is a member of the Cross Pollination Collective where she organizes artistic labs to connect artists and researchers from many artistic disciplines.

NIE Marije est danseuse de claquettes, musicienne, interprète et éducatrice. Sa passion réside dans la puissance et la poésie des pas, et dans leur capacité à naviguer dans différents mondes. Elle travaille dans de nombreux styles et genres musicaux, notamment la musique classique, le jazz, la musique électronique, la musique improvisée et même avec des orchestres symphoniques. Marije crée et joue également du théâtre interdisciplinaire, des films, des projets artistiques communautaires, des interventions et des ateliers. Elle est membre du Cross Pollination Collective, où elle organise des laboratoires artistiques pour mettre en relation des artistes et des chercheurs issus de nombreuses disciplines artistiques.

REVERDI Justin

Justin Reverdi is a PhD student in Artificial Intelligence at the University of Toulouse III, in collaboration with Libherr Aerospace. His work, under the supervision of Serge Gratton and Fabrice Gamboa, involves constraining machine learning models by physical laws. Holder of a master's degree in mathematics (Université de Lorraine) and a diploma from CentraleSupélec, his research seeks to combine statistical and physical modeling.

REVERDI Justin

Justin Reverdi est doctorant en Intelligence Artificielle à l'Université de Toulouse III, en collaboration avec Libherr Aerospace. Ses travaux, sous la direction de Serge Gratton et Fabrice Gamboa, consistent à contraindre des modèles de *machine learning* par des lois physiques. Titulaire d'un master en mathématiques (Université de Lorraine) ainsi que d'un diplôme de CentraleSupélec, ses recherches cherchent à combiner modélisations statistiques et physiques.

STARKIER Isabelle

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de lettres modernes, maîtresse de conférence HDR en Etudes Théâtrales à l'Université d'Evry, Isabelle Starkier est également metteuse en scène, comédienne et directrice de compagnie. Elle travaille en Recherche-Création Théâtre sur l'articulation entre théorie et pratique, faisant se croiser ses mises en scène (une quarantaine) et sa recherche. Ses axes sont multiples : le travail sur l'adaptation des grandes figures littéraires ; la notion de jeune/tout public ; le grotesque et l'interdit de la représentation ; la médiation artistique... Membre du laboratoire SLAM et associée au laboratoire SACRe, elle a co-dirigé un ouvrage : « La recherche-création : savoir ou savoir-faire ? » aux Editions de l'Entretemps (Juillet 2021). Elle dirige depuis plus de trente ans une Compagnie théâtrale d'une vingtaine de personnes : comédiens, auteurs, plasticiens, musiciens.

STARKIER Isabelle

Isabelle Starkier is a former student of the ENS, an associate professor of modern literature, and a senior lecturer in Theatre Studies at the University of Evry. She is also a director, actor and company director. She works in Research-Creation Theater on the articulation between theory and practice, making her stagings (about forty) and her research intersect. She has worked on the adaptation of great literary figures, the notion of young people/all audiences, the grotesque and the prohibition of representation, and artistic mediation. A member of the SLAM laboratory and associated with the SACRe laboratory, she has co-edited a book: "La recherche-création: savoir ou savoir-faire?" published by Editions de l'Entretemps (July 2021). For more than thirty years, she has directed a theater company of about twenty people: actors, authors, visual artists, musicians.

Communications

ACHOUCHE, Mehdi: "Science-Fictions transmédiatiques"

Une franchise de science-fiction transmédiatique pourrait commencer par un roman puis être adaptée en film, en série télévisée, en jeux vidéo, en bandes dessinées, en podcasts... Chaque support médiatique apporte sa propre perspective à l'histoire, tout en contribuant à l'ensemble plus vaste de l'univers. Des exemples de franchises de science-fiction transmédiatiques incluent *Star Wars*, *Marvel Cinematic Universe*, *Doctor Who*.

ACHOUCHE, Mehdi: "Transmedia science fiction"

A transmedia science fiction franchise might start with a novel and then be adapted into a film, TV series, video game, comic book, podcast... Each media medium brings its own perspective to the story, while contributing to the larger universe as a whole. Examples of transmedia science fiction franchises include *Star Wars*, *Marvel Cinematic Universe*, *Doctor Who*.

BALDO DE BRÉBISSON Sabrina: "Développement relationnel : de l'écriture à la traduction" Sabrina Baldo vous présentera la thématique de son livre en cours d'écriture et toute la réflexion linguistique qu'il a suscitée. Comme elle prévoit une traduction de son livre vers l'anglais et l'espagnol, l'auteurice a déjà anticipé certaines difficultés qui se poseront (cultures françaises, anglaises, cas-limites). Ce sera l'occasion d'illustrer quelques incontournables dans le domaine de la traductologie appliquée à la thématique du développement relationnel.

BALDO DE BRÉBISSON Sabrina: "Relational development: from writing to translation" Sabrina Baldo will introduce you to the theme of her book-in-progress and all the linguistic reflection it has provoked. As she plans to translate her book into English and Spanish, the author has already anticipated certain difficulties that will arise (French and English cultures, borderline cases). This will be an opportunity to illustrate some of the essentials in the field of translology applied to the theme of relational development.

BILLAT Véronique : "La médiatisation de la science par le sport"

d'un marathon connecté à de l'IA lors de la fête de la science à la mise en oeuvre d'un projet d'enseignement de la physiologie du sport par le théâtre: "Le corps en action pour comprendre les adaptations physiologiques du corps en action". Expérience **MISS** - Marathon Intelligences (artificielles et humaines) Science Sport *Faire comprendre aux jeunes que l'Intelligence Artificielle ne remplace pas l'intelligence humaine mais peut l'aider à s'entraîner.*

BILLAT Véronique : "The mediatization of science through sport"

from a marathon connected to AI during the fête de la science to the implementation of a project to teach sports physiology through theater: "The body in action to understand the physiological adaptations of the body in action". MISS Experience - Marathon Intelligences (artificial and human) Science Sport To help young people understand that Artificial Intelligence does not replace human intelligence, but can help them train.

BOMPOIS Maxime "Bande rythmo : écrire de l'oral"

Cette présentation vise à explorer les façons dont on peut utiliser la bande rythmo, outil transmédia, dans le cadre de recherches en traduction audiovisuelle. En effet, lorsque l'on souhaite analyser des adaptations pour le doublage, présenter les différents extraits sous forme de simple transcription n'est pas une méthode assez précise pour rendre compte de la principale difficulté de l'adaptation pour le doublage : la synchronisation labiale. La bande rythmo est l'outil qui est utilisé par les auteurs de doublage français et qui leur permet d'écrire leurs adaptations de façon synchrone avec l'image.

Utiliser ce même outil dans des travaux de recherche sur le doublage nous permet de comparer de façon très précise les adaptations pour le doublage.

BOMPOIS Maxime "Rythmo band: writing spoken speech"

This presentation aims to explore the ways in which the rythmo band, a transmedia tool, can be used in Audiovisual Translation studies. Indeed, when it comes to analyzing dubbed dialogues, presenting the various examples in the form of a simple transcription is not a precise enough method to reflect the main difficulty of writing dubbed dialogues: lip-synchronization. The rythmo band is the tool used by French dubbing authors, enabling them to write their adaptations synchronously with the screen. Using the same tool in Audiovisual Translation studies enables us to compare dubbing adaptations very precisely.

BURCEA Horatiu : "Imitation, simulation et hybridation de personnages fictifs en vue de productions multimodales de contenus par des IA basées sur des grands modèles de langage (LLM)"

Cette communication explore la capacité des grands modèles de langage (LLMs), comme ChatGPT, à interpréter, imiter et simuler les discours et comportements de personnages fictifs dans des médias hybrides comme les jeux, et à générer un contenu multilingue cohérent. Il enquête sur le potentiel des LLM en termes de genèse, transplantation et hybridation, ainsi qu'en prise de décision dans des environnements complexes. L'étude contribue à la compréhension du potentiel de création multimodale des LLM et à l'avenir du contenu multimédia soutenu par l'IA.

BURCEA, Horatiu : "Imitation, simulation and hybridization of fictional characters for multimodal content production using AI-based extended language models (LLMs)."

This paper explores the ability of large language models (LLMs) like ChatGPT to interpret, imitate, and simulate the discourses and behaviors of fictional characters in hybrid media like games, and generate coherent multilingual content. It investigates the potential of LLMs in terms of genesis, transplantation, and hybridization, as well as decision-making in complex environments. The study contributes to understanding the multimodal creation potential of LLMs and the future of AI-supported multimedia content.

BUSEYNE, Julien: "Blade Runner, Du cinéma au Jeu Vidéo"

En s'appuyant sur une scène du film Blade Runner, sorti en 1982, et en la comparant avec sa reproduction dans le jeu vidéo de Westwood Studios, sorti en 1997, nous explorons la façon dont l'expérience du spectateur et du joueur sont structurées afin de produire un effet similaire, tant sur le plan narratif que sur le plan expérientiel, malgré les différences de modalité des média considérés. S'ensuit une discussion sur l'emploi de l'espace dans les deux fictions.

BUSEYNE, Julien: "Blade Runner, From Cinema to Video Game"

Using a scene from the 1982 film Blade Runner, and comparing it with its reproduction in Westwood Studios' 1997 video game, we explore how the viewer's and player's experience are structured to produce a similar effect, both narratively and experientially, despite the differences in modality of the media considered. This is followed by a discussion of the use of space in both fictions.

ESPOSITO Frédéric : « La contribution des médias à la définition de l'agenda international. Le cas de la lutte contre le terrorisme »

Après les attentats du 11 septembre 2001, les réseaux médiatiques américains dominent la couverture et la diffusion des enjeux sécuritaires. Ils s'imposent comme les référents au sein des autres grands médias occidentaux en contribuant à la fabrication d'un « choc des représentations » issu d'un schéma idéologiquement fabriqué qualifié lui aussi de « choc des civilisations » : le mal absolu était perçu comme venant du Proche et du Moyen-Orient dont il fallait se protéger et se différencier en favorisant un retour aux ethnotypes de l'orientalisme le plus éculé. En relayant l'idée

selon laquelle le monde était exposé à un terrorisme d'un nouveau genre ('hyperterrorisme', 'nouveau terrorisme'), on aboutira à une modification idéologique lourde, tant dans ses dimensions géopolitiques que de politique générale. Depuis la riposte aux attentats du 11 septembre 2001, les États-Unis ont ainsi fixé un ordre de menaces considéré comme un agenda global valant pour toute la planète, destiné à répondre aux menaces « globales » et enfin, s'affirmant comme la seule méthode de gestion des crises internationales. Bien que cette logique de rupture ait perdu en intensité depuis deux décennies, la guerre sans fin contre le terrorisme et ses conséquences militaires, politiques et législatives se sont malgré tout imposées sur l'agenda international. La collusion entre spectacularisation de la violence et pouvoir politique est certes très ancienne et concernant le terrorisme, il va de soi que les communications médiatiques ont largement contribué à la création ou à la transformation des représentations sociales. Précisément, en assurant aux attentats un retentissement dont le compte rendu de presse excède le simple procès-verbal de la réalité, les médias ont exercé une action allant jusqu'à bouleverser le système des valeurs et la hiérarchisation des enjeux de la communauté internationale.

ESPOSITO Frédéric : "The contribution of the media to international agenda-setting. The case of the fight against terrorism".

After the attacks of September 11, 2001, American media networks dominated the coverage and dissemination of security issues. They became the point of reference for the other major Western media, helping to create a "clash of representations" based on an ideologically fabricated schema also known as the "clash of civilizations": absolute evil was perceived as coming from the Near and Middle East, from which it was necessary to protect and differentiate oneself, by encouraging a return to the ethnotypes of the most hackneyed orientalism. Relaying the idea that the world was exposed to a new kind of terrorism ('hyperterrorism', 'new terrorism') led to a major ideological shift, both in its geopolitical and general political dimensions. Since the response to the attacks of September 11, 2001, the United States has set an order of threats considered as a global agenda valid for the entire planet, designed to respond to "global" threats and, finally, asserting itself as the only method for managing international crises. Although this logic of rupture has lost some of its intensity over the last two decades, the never-ending war on terrorism and its military, political and legislative consequences have nonetheless taken hold on the international agenda. The collusion between the spectacularization of violence and political power goes back a long way, and in the case of terrorism, it goes without saying that media communications have played a major role in the creation and transformation of social representations. In fact, by ensuring that the press coverage of terrorist attacks exceeds the mere recording of reality, the media have had an impact that has gone so far as to overturn the international community's system of values and hierarchy of issues.

FOROORMAND Fateh: "Comédien en situation de handicap et personnage dramatique, la dramaturgie de l'interprète hors norme."

À travers une étude ethnographique approfondie du jeu d'acteur au sein de la troupe *Arist-Créac*, Grenoble, composée de comédiens en situation de handicap psychique, j'ai exploré les implications dramaturgiques de leur présence sur scène. L'utilisation d'une œuvre classique telle qu'*Antoine et Cléopâtre* de Shakespeare et l'approche conventionnelle de la direction des acteurs ont suscité une réflexion approfondie sur la dramaturgie associée au travail avec des artistes en situation de handicap. La question émergente était de savoir si leur *fragilité* psychique pouvait influencer la construction de leur personnage sur scène. J'ai aussi cherché à comprendre comment le jeu théâtral peut donner une voix aux personnes en situation de handicap, remettant en question les normes théâtrales et sociales. Cette exploration complexe entre acteurs, dramaturgie et scène pourrait potentiellement conduire à une dramaturgie en acte, en harmonie avec les tendances contemporaines de la performance.

FOROORMAND Fateh: "Disabled actor and dramatic character, the dramaturgy of the non-standard performer."

Through an in-depth ethnographic study of acting within the Arist-Créac troupe, Grenoble, made up of actors with psychic disabilities, I explored the dramaturgical implications of their presence on stage. The use of a classic work such as Shakespeare's Antony and Cleopatra and the conventional approach to directing actors prompted me to reflect in depth on the dramaturgy associated with working with disabled artists. The emerging question was whether their psychological fragility could influence the construction of their characters on stage. I also sought to understand how acting can give a voice to people with disabilities, challenging theatrical and social norms. This complex exploration between actors, dramaturgy and stage could potentially lead to a dramaturgy in act, in harmony with contemporary trends in performance.

GHARSALLI Safa “ La transmédiatité comme voie de symbolisation en dramathérapie, les outils de transformation psychologique à travers la créativité “.

L'évolution des médias artistiques et numériques et leur influence sur les modes de narration ont engendré un champ d'exploration novateur dans le domaine des thérapies par l'art et plus précisément la dramathérapie comme forme thérapeutique qui mobilise le jeu théâtral. En mettant en œuvre de multiples connexions qui s'ouvrent à différents éléments et en différenciant les concepts création/créativité lors d'un processus thérapeutique théâtral, nous avons pu voir circuler librement et de manière non linéaire une interaction créative qui se développe en dehors des chemins narratifs traditionnels visant plusieurs supports. Nous allons examiner cette transmédiatité en tant que voie d'exploration de ladite *symbolisation*; pilier de l'art thérapie en se penchant sur les médias artistiques qui enrichissent la transformation psychologique à travers la dramathérapie.

GHARSALLI Safa "Transmediality as a means of symbolization in drama therapy, tools for psychological transformation through creativity".

The evolution of artistic and digital media and their influence on modes of storytelling have spawned an innovative field of exploration in the field of art therapy, and more specifically dramatherapy as a therapeutic form that mobilizes theatrical play. By implementing multiple connections that open up to different elements, and by differentiating the concepts of creation/creativity during a theatrical therapeutic process, we have been able to see the free, non-linear flow of creative interaction that develops outside traditional narrative paths aimed at multiple media. We will examine this transmediality as a way of exploring symbolization, a pillar of art therapy, by looking at the artistic media that enrich psychological transformation through drama therapy.

GAUTHIER Brigitte: “Hommage à Harold Pinter, Prix Nobel de Littérature. Pinter Dramaturge et Scénarisation.

Harold Pinter a été un artiste visionnaire qui a créé une oeuvre engagée dans la lutte contre les totalitarisme et le terrorisme d'état.

GAUTHIER Brigitte: "Hommage à Harold Pinter, Prix Nobel de Littérature. Pinter, playwright and screenwriter.

Harold Pinter was a visionary artist who created a body of work committed to the fight against totalitarianism and state terrorism.

GAUTHIER Brigitte: “SCRIPT & AI, la génération Genario”.

La nouvelle révolution des médias concerne les scénaristes. Loin de l'époque des nouvelles vagues internationales de films d'auteurs qui associaient immédiatement un cinéaste à la créativité d'une esthétique particulière émanant de son talent et de sa personnalité, la tendance actuelle est à la narrativité générique créée par une intelligence artificielle.

GAUTHIER Brigitte: "SCRIPT & AI, the Genario generation".

The new media revolution concerns screenwriters. Far from the days of the new international waves of auteur films, which immediately associated a filmmaker with the creativity of a particular aesthetic

emanating from his or her talent and personality, the current trend is towards generic narrativity created by artificial intelligence.

GLYNN Dominic: "Les contraintes de la traduction théâtrale".

L'objectif de l'exposé est de présenter un projet de recherche, en l'occurrence un projet d'habilitation à diriger des recherches, de manière à identifier plusieurs problématiques significatives dans le domaine de la traductologie, relatives au sous-champ qui s'intéresse au théâtre. Dans un premier temps, il s'agira de définir le cadre théorique de « la contrainte en matière de traduction », avant d'appliquer les concepts à un cas d'étude, celui de la production théâtrale de John Dryden, poète, dramaturge et traducteur anglais de la fin du dix-septième siècle.

GLYNN Dominic: "The constraints of theatrical translation".

The aim of the presentation is to outline a research project, namely a habilitation project, in order to identify a number of significant issues in translation studies, specifically in the sub-field related to theatre. The theoretical scaffolding of "translation constraints" will first be outlined before the concepts are applied to a case study, that of John Dryden's dramatic work.

JEDERZEJAK Lucas : Projection de Ketermaya

Sur une colline poussiéreuse entourée d'oliviers, les enfants de Ketermaya jouent loin des horreurs de la Syrie. Mais la vie dans ce camp de réfugiés libanais est loin d'être facile. L'éducation perturbée, la perte d'êtres chers et les cicatrices de la guerre et des armes chimiques pèsent lourd dans ce portrait extraordinaire de la famille et de l'innocence de l'enfance. Un correctif important aux récits concernant les réfugiés, et une fable émouvante sur l'espoir et la résilience dans des circonstances inimaginables.

JEDERZEJAK Lucas : Screening of Ketermaya.

On a dusty hillside surrounded by olive trees, the children of Ketermaya play far away from the horrors of Syria. But life in the Lebanese refugee camp is far from easy. Disrupted education, the loss of loved ones, and the scars of war and chemical weapons weigh heavily in this extraordinary portrait of family and childhood innocence. An important corrective to narratives surrounding refugees, and a moving fable of hope and resilience in unimaginable circumstances.

EL KANDOUSSI Khadija: "Le loup Seyit et Shura"

Kurt Seyit ve Şura est une série télévisée dramatique turque en 21 épisodes de 90 minutes d'après le roman homonyme de Nermin Bezmen, diffusée entre le 4 mars et le 20 novembre 2014 sur la chaîne Star TV1.

EL KANDOUSSI Khadija: "Le loup Seyit et Shura" (The wolf Seyit and Shura)

Kurt Seyit ve Şura is a Turkish drama TV series in 21 90-minute episodes based on the novel of the same name by Nermin Bezmen, broadcast between March 4 and November 20, 2014 on Star TV1.

LIANG Xiaoyan : "Localisation des oeuvres de Harold Pinter à Hong Kong"

Hong Kong joue un rôle important en tant que centre d'échanges culturels. En raison de l'influence mutuelle de l'ancien colonisateur de Hong Kong, le Royaume-Uni, et de la République populaire de Chine, Hong Kong est devenu un tiers-espace, ce qui peut expliquer l'hybridité de sa culture et sa langue. L'analyse de la traduction de pièces de théâtre permet de cibler plus précisément cette culture hybride de Hong Kong. Il est possible de diviser l'hybridité du théâtre traduit à Hong Kong en catégories visibles et invisibles avant et après 1984, date de la déclaration conjointe sino-britannique. Les spécialistes reconnaissent généralement que le théâtre traduit à Hong Kong a adopté des stratégies de localisation après 1984. En outre, les pièces adaptées n'avaient pas seulement un but artistique, mais étant destinées au public local et contenant des éléments locaux, elles constituaient également une entreprise commerciale. Pour clarifier la localisation utilisée dans la traduction

théâtrale à Hong Kong, je prendrai comme exemple *The Homecoming* de Harold Pinter traduit par Poon Wai-sum et je l'examinerai sous trois angles : les implications de la localisation à Hong Kong, la fusion avec les habitudes de vie de Hong Kong et l'utilisation d'expressions idiomatiques de Hong Kong.

LIANG Xiaoyan : "Localising Harold Pinter in Hong Kong"

Hong Kong plays an important role as a center of cultural exchange. Due to the mutual influence of Hong Kong's former colonizer, the United Kingdom, and the sovereign People's Republic of China, Hong Kong has developed into a third space which may explain its hybrid culture and language. The discussion of theatre translations provides an opportunity to identify Hong Kong's hybrid culture. It is possible to divide the hybridity of Hong Kong translated theatre into visible and invisible categories before and after 1984, when the Sino-British Joint Declaration was published. It is generally acknowledged by the relevant experts that translated theatre in Hong Kong adopted localization strategies after 1984. Additionally, the adapted plays were not only for artistic purposes, were intended for local audiences, and contained local elements, but they were also a business endeavor. To clarify the localization used in Hong Kong theatre translation, I will take Harold Pinter's *The Homecoming* translated by Poon Wai-sum as an example and examine it from three perspectives: including the implications of Hong Kong location, the fusion with Hong Kong living habits, and the use of Hong Kong idioms.

MAGDI FAHMI GARAS Marianne

est docteur ès Lettres de l'Université de Tours, membre du Laboratoire SLAM, dirigé par Madame Brigitte Gauthier à l'Université Paris-Saclay. Elle a participé à des conférences au sein des associations savantes canadiennes sur le romantisme noir, les romans gothiques anglais et les romans fantastiques français. Elle est membre de l'association canadienne de littérature comparée, « Canadian Comparative Literature Association ». Elle prépare un doctorat sur le cinéma de Youssef Chahine et sur l'influence du cinéma hollywoodien et du cinéma européen sur ses films. En outre, elle est enseignante (chargée de cours) à l'Université Paris-Saclay et traductrice en trois langues Arabe Français et Anglais.

MAGDI FAHMI GARAS Marianne

Holds a Ph D in French Literature from the Université de Tours, and is a member of the SLAM Lab, directed by Madame Brigitte Gauthier at the Université Paris-Saclay. She has lectured for Canadian scholarly associations on dark romanticism, English gothic novels and French fantasy novels. She is a member of the Canadian Comparative Literature Association. She is preparing a doctorate on the cinema of Youssef Chahine and the influence of Hollywood and European cinema on his films. She is also a lecturer at the Université Paris-Saclay and a translator in three languages: Arabic, French and English.

MAKNI-BEHAR Rim : "Afrique du Sud/Transmédia, l'œuvre de Nadine Gordimer."

Cette présentation propose une exploration multi-supports de la frontière en Afrique du Sud, de l'avènement de l'apartheid à nos jours, à travers l'œuvre de Nadine Gordimer, écrivaine et militante anti-apartheid. La mise en regard des multiples supports, à savoir écrits fictionnels, essais, récits de voyage, scénarii, photographie et documentaire, donne lieu à une grille de lecture nouvelle de la frontière, elle-même multiple.

MAKNI-BEHAR Rim "South Africa/Transmedia, the work of Nadine Gordimer"

This presentation offers a multi-media exploration of the border in South Africa, from the advent of apartheid to the present day, through the work of Nadine Gordimer, writer and anti-apartheid activist. The comparison of multiple media - fictional writings, essays, travelogs, screenplays, photography and documentaries - gives rise to a new reading grid of the border, itself multiple.

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera & NIE Marije "A praxis for hybrid environments - Staging hybridity and multimedia interdisciplinary arts as a public open studio" (Une praxis pour les environnements hybrides - Mise en scène de l'hybridité et des arts interdisciplinaires multimédias en tant que studio ouvert au public)

Cet article développe l'idéal d'internationalisation de l'enseignement supérieur entre les universités membres qui a conduit à l'expérimentation de la mobilité virtuelle entre les étudiants de 5 universités européennes partenaires (EUGLOH) pendant l'enfermement. Avec le cours "eSpaces of Creative encounter", une série de 12 ateliers dirigés par le SLAM en 2021, la technologie en ligne a permis à des individus ou des groupes inscrits de devenir des "spect-acteurs" dans un studio hybride partagé qui a connecté tous les espaces physiques répartis dans toute l'Europe en une constellation dynamique, permettant ainsi une interaction interdisciplinaire incarnée. Cette praxis en développement pour les espaces hybrides pourrait-elle s'ouvrir à la participation dans des espaces à la fois virtuels et physiques ? "Le studio : Finding a Symbiotic Space" était un Open Studio Flow de 2 jours organisé au Théâtre de la Ville en juillet 2023 après une école d'été Art-Science de l'IPP de 5 jours, basée sur l'expérience SLAM. Artistes, participants et visiteurs ont partagé l'espace du studio à travers un enchevêtrement improvisé de différentes pratiques artistiques, mélangeant des espaces présentiels, préenregistrés et en ligne entre Paris et, lorsque cela était possible, l'Université Tres de Febrero à Buenos Aires.

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera & NIE Marije "A praxis for hybrid environments - Staging hybridity and multimedia interdisciplinary arts as a public open studio"

This paper develops the ideal for Internationalisation of higher education between member universities which led to experimentation with virtual mobility between students from 5 partner European universities (EUGLOH) during lockdown. With the course "eSpaces of Creative encounter", a series of 12 workshops led by SLAM in 2021, the online technology enabled registered individuals or groups to become "spect-actors" in a shared hybrid studio that connected all the physical spaces spread out over Europe into one dynamic constellation, thus allowing for embodied interdisciplinary interaction. Could this developing praxis for hybrid spaces open up to participation in both virtual and physical spaces? "The Studio: Finding a Symbiotic Space" was a 2-day Open Studio Flow held at the Théâtre de la Ville in July 2023 after a 5-day IPP Art-Science Summer School, based on the SLAM experience. Artists, participants and visitors shared the studio space through improvised entanglement of different artistic practices, mixing presential, pre-recorded and online spaces between Paris and, when possible, Tres de Febrero University in Buenos Aires.

MUSUMECI Andrea : "La contrainte en traduction"

Dans cette présentation, il sera question d'esquisser une approche théorique de la traduction articulée à la notion de contrainte. En s'inspirant de recherches en linguistique appliquée ainsi qu'en traductologie, il conviendra d'identifier comment ce concept peut être mis à profit dans le cadre d'un projet de recherche visant à améliorer les compétences traductionnelles d'un groupe d'apprenants à l'Université City de Hong Kong.

MUSUMECI Andrea: "Translation constraints"

This presentation seeks to outline a theoretical approach to translation linked to the notion of constraint. Drawing on research in applied linguistics and translation studies, I will identify how the concept can be put to use within the framework of a research project that aims to improve the translation skills of a group of learners at the City University of Hong Kong.

REVERDI Justin : "La créativité alimentée par l'IA, une exploration introductive des grands modèles de langage et de la génération de contenus multimodaux"

Cet article traite des développements récents en matière d'intelligence artificielle (IA) pour la génération de textes et d'œuvres d'art. Il se concentre plus particulièrement sur les grands modèles linguistiques (LLM) tels que le GPT-4, qui utilisent des modèles statistiques pour générer du texte en

prédisant les mots en fonction du contexte. Les LLM ont été appliqués dans divers domaines, notamment la traduction et la création de contenu, ainsi que l'écriture de scénarios et le sous-titrage. Ces développements sont potentiellement révolutionnaires, mais les LLM ont encore des limites notables, notamment la génération de contenu faux ou incohérent, combinée à la lutte pour équilibrer la précision, la créativité et la cohérence. Cet article vise donc à expliquer les fondements structurels des LLM actuels, la manière dont ces derniers traitent et génèrent du contenu, leurs applications les plus prometteuses, ainsi que leurs limites actuelles.

REVERDI Justin : "AI powered creativity, an introductory exploration of large language models and multimodal content generation"

This paper discusses recent developments in Artificial Intelligence (AI) for generating text and art. Specifically, it focuses on Large Language Models (LLMs) like GPT-4, which use statistical models to generate text by predicting words based on context. LLMs have been applied in various fields, including translation and content creation, as well as scriptwriting and subtitling. These developments are potentially groundbreaking, but LLMs still have notable limitations, including the generation of false or incoherent content, combined with the struggle to balance accuracy, creativity and consistency. This paper thus aims to explain the structural foundations of today's LLMs, how the latter process and generate content, their most promising applications, along with their present limitations.

STARKIER Isabelle : « Du jeu théâtre au jeu de l'échappée »

Le théâtre, outil fédérateur des habitants d'une cité, se confronte aujourd'hui à un public qui cherche moins à voir jouer qu'à jouer lui-même dans un individualisme associatif – jouer à plusieurs mais seul chez lui aux jeux vidéo au travers d'un écran. Il a donc dû réinterroger ses fonctions participatives et passer de l'implication du spectateur qui agit au travers de l'identification aux personnages au spect-acteur devenu actant lui-même au travers des manettes de son écran. L'interactivité ou l'interaction avec les acteurs nous a amené à concevoir des échappées-théâtre qui passaient par l'écran via la visioconférence, infiltrant ainsi un outil de communication quotidien pour le détourner en outil de jeu. Mais de quel jeu s'agit-il ? Comme dans le jeu vidéo, s'ils « n'agissent pas » les personnages qui conservent leur pouvoir identificateur, ils agissent sur la narration qu'ils aident à construire et ils agissent sur le jeu des personnages obligés d'infléchir, à partir d'un canevas, le fil de leurs paroles, de leurs réactions, de leurs états – sans pour autant qu'il s'agisse d'une performance. « Jouer avec nous pour nous aider à jouer » pourrait être l'une des devises de ces échappées-théâtre - retrouvant par là même la fonction première de l'illusion comique et aussi la fonction fédératrice d'un public qui se retrouve à jouer ensemble dans la même histoire. Nous interrogerons donc ce qui différencie la posture à la fois du spectateur et de l'acteur dans cette nouvelle forme de représentation théâtrale « vidéasthétique » - où la visio y est considéré plus que comme un simple médium : comme un nouvel outil technologique contribuant à constituer une nouvelle forme artistique.

STARKIER Isabelle : " Du jeu théâtre au jeu de l'échappée "

Theater, a unifying tool for the inhabitants of a city, is today confronted with an audience that is less interested in seeing plays than in playing itself in an associative individualism - playing video games with others but alone at home through a screen. It has therefore had to rethink its participatory functions, moving from the spectator's involvement through identification with the characters, to the spect-actor who has become an actor himself, using the joysticks on his screen. Interactivity, or interaction with the actors, led us to design escape theaters using videoconferencing, thus infiltrating an everyday communication tool and turning it into a play tool. But what kind of game are we talking about? As in video games, while the characters don't "act" and retain their identifying power, they do act on the narrative that they help to construct, and they act on the characters who are obliged to bend the thread of their words, their reactions and their states from a canvas - without it being a performance. "Playing with us to help us play" could be one of the mottos of these escape theaters - thereby rediscovering the primary function of comic illusion, and also the unifying function of an

audience that finds itself playing together in the same story. So we'll be looking at what differentiates the posture